

# Aesculap®

Dụng cụ Phẫu thuật Aesculap

**Hướng dẫn sử dụng**

Kim cắt chỉ thép nha khoa

**B | BRAUN**  
SHARING EXPERTISE

Aesculap AG | Am Aesculap-Platz | 78532 Tuttlingen | CHLB Đức  
Phone +49 (0) 7461 95-0 | Fax +49 (0) 7461 95-26 00 | [www.aesculap.com](http://www.aesculap.com)

Aesculap – Một công ty của B. Braun

TA-Nr. 013729 11/12 V6 Änd.-Nr. 46258

**CE** - DIR 93/42/EEC

Có thể thay đổi về kỹ thuật

**Aesculap®**

**Kìm cắt chỉ thép nha khoa**

## **Biểu tượng trên sản phẩm và bao bì**



Thận trọng, Ký hiệu cảnh báo chung  
Thận trọng, xem tài liệu đi kèm với sản phẩm

## **Phạm vi**

Các dụng cụ nhiều bộ phận có một hoặc nhiều khóa hộp có hoặc không có lò xo (ngoại trừ khóa hộp có bề mặt trong suốt và tiếp cận được).

## **Mục đích sử dụng**

Kìm cắt chỉ thép nha khoa được sử dụng để cắt dây chỉnh nha cứng đến độ dài phù hợp, phục vụ cho việc chỉnh nha theo chỉ định của nha sĩ.

## **Thao tác và chuẩn bị an toàn**

### **THẬN TRỌNG**

**Luật quy định thiết bị chỉ được bán theo chỉ định của bác sĩ!**

- ▶ Đảm bảo sản phẩm và các phụ kiện được vận hành và sử dụng bởi người đã được đào tạo, có kiến thức, hoặc kinh nghiệm.
- ▶ Đọc, tuân thủ và bảo quản tài liệu hướng dẫn sử dụng.
- ▶ Chỉ sử dụng sản phẩm đúng với mục đích sử dụng của nó, xem Mục đích sử dụng.
- ▶ Tháo bỏ bao gói vận chuyển và làm sạch sản phẩm mới, thủ công hay bằng máy, trước khi tiệt khuẩn lần đầu.
- ▶ Bảo quản sản phẩm mới hay chưa sử dụng ở nơi khô ráo, sạch và an toàn.
- ▶ Trước mỗi lần sử dụng, kiểm tra sản phẩm xem có bộ phận nào bị lỏng, cong, hỏng, nứt, mòn hay gãy không.
- ▶ Không sử dụng sản phẩm nếu thấy bị hư hỏng hay lỗi. Để riêng sản phẩm nếu bị hư hỏng.
- ▶ Thay thế các bộ phận bị hư hỏng ngay bằng các linh kiện dự phòng chính hãng.

## **Quy trình tái xử lý hợp lệ**

### **Hướng dẫn an toàn chung**

#### *Lưu ý*

*Tuân thủ theo quy định luật pháp của quốc gia, theo các hướng dẫn và tiêu chuẩn quốc gia và quốc tế, và theo các hướng dẫn vệ sinh trong thực hành và của cơ sở về quy trình tiệt khuẩn.*

#### *Lưu ý*

*Đối với bệnh nhân bị bệnh Creutzfeldt-Jakob (CJD), nghi bị CJD hoặc có thể một biến thể của CJD, tuân thủ các quy định quốc gia tương ứng về quy trình tái sử dụng sản phẩm.*

#### *Lưu ý*

*Xử lý thành công một thiết bị chỉ được đảm bảo nếu được thực hiện theo quy trình xử lý hợp lệ. Người vận hành/ kỹ thuật viên tiệt khuẩn chịu trách nhiệm về điều này.*

*Phương pháp hóa học được khuyến nghị đã được sử dụng để kiểm định.*

#### *Lưu ý*

*Để có thông tin mới nhất về việc xử lý lại và sự tương thích vật liệu xem thêm extranet của Aesculap tại [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)*

*Quy trình tiệt khuẩn bằng hơi nước đã kiểm định được thực hiện trong hệ thống hộp vô trùng của Aesculap.*

## Thông tin chung

Các vết bẩn phẫu thuật đã khô hoặc bám dính có thể khiến việc làm sạch khó khăn hoặc kém hiệu quả và gây ra hiện tượng ăn mòn dụng cụ. Do đó, xử lý trong vòng 6 giờ sau khi sử dụng và không để nhiệt độ >45°C hay dùng các hoạt chất khử khuẩn (hoạt chất: aldehyde, cồn) trong làm sạch sơ bộ.

Liều quá mức của các tác nhân trung hòa hay tẩy rửa có thể gây tác động về mặt hóa học và/hoặc làm các ký hiệu laser trên thép không gỉ bị mờ và không thể đọc được bằng mắt thường hay bằng máy.

Các chất tồn dư chứa clorin hay clorid như trong các vết bẩn do phẫu thuật, thuốc, dung dịch muối và trong nước dùng cho làm sạch, khử khuẩn và tiệt khuẩn còn sót lại sẽ gây ăn mòn (làm rỗ hay ăn mòn do ứng suất) và gây hỏng dụng cụ bằng thép không gỉ. Các chất tồn dư này cần được xả rửa sạch bằng nước khử khoáng và sau đó làm khô.

Tiến hành làm khô bổ sung, nếu cần.

Chỉ sử dụng các hóa chất xử lý đã được thử nghiệm và được phê chuẩn (như được VAH hay FDA cấp phép, hay có dấu CE), và phù hợp với vật liệu theo khuyến cáo của nhà sản xuất hóa chất để xử lý dụng cụ. Cần tuân thủ chặt chẽ các thông số kỹ thuật được áp dụng theo nhà sản xuất hóa chất. Việc không tuân thủ có thể gây ra các hậu quả sau:

Những thay đổi nhìn thấy được của vật liệu, ví dụ làm mờ hoặc mất màu titan hoặc nhôm. Đối với nhôm, dung dịch sử dụng/xử lý chỉ cần ở mức pH >8 là có thể gây ra những thay đổi bề mặt.

Hư hại vật liệu, như han gỉ, nứt, gãy, lão hóa sớm hay phồng rộp

► Không sử dụng bàn chải kim loại để rửa hay các chất mài mòn có thể làm hư hại bề mặt sản phẩm và có thể gây ăn mòn

► Có thể xem thêm hướng dẫn chi tiết về quy trình xử lý lại đảm bảo an toàn vệ sinh và bảo tồn được vật liệu/giá trị tại [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) đường liên kết với các ấn phẩm, Red Brochure - bảo dưỡng các dụng cụ đúng cách.

## Chuẩn bị tại nơi sử dụng

► Nếu được, xả rửa bề mặt không nhìn thấy được bằng nước khử ion và bơm tiệt dùng một lần.

► Cố gắng loại bỏ mọi vết bẩn còn sót lại sau phẫu thuật có thể nhìn thấy được bằng khăn mịn, ẩm.

► Vận chuyển dụng cụ đã được làm khô trong hộp đựng chất thải được đóng kín đến nơi làm sạch và Khử khuẩn trong vòng 6 giờ.

## Làm sạch/khử khuẩn

**Lưu ý về an toàn riêng của sản phẩm trong quá trình tái xử lý**



**THẬN TRỌNG**

**Nguy cơ làm hư hỏng sản phẩm khi sử dụng các tác nhân làm sạch/ khử khuẩn không phù hợp, hoặc nhiệt độ quá cao.**

► Sử dụng các hoạt chất làm sạch và khử khuẩn theo hướng dẫn của nhà sản xuất.

► Tuân thủ các yêu cầu về nồng độ, nhiệt độ và thời gian phơi nhiễm.

► Không vượt quá nhiệt độ làm sạch cho phép tối đa là 55°C.

## Quy trình Làm sạch/ khử khuẩn hợp lệ

Quy trình hợp lệ	Yêu cầu cụ thể	Tham khảo
Làm sạch thủ công bằng ngâm khử khuẩn	<ul style="list-style-type: none"><li>■ Bàn chải làm sạch phù hợp</li><li>■ Bơm tiệt 20 ml dùng 1 lần</li><li>■ Pha làm khô: Dùng khăn mềm, không có xơ hay khí nén y tế</li></ul>	Xem mục: Làm sạch/khử khuẩn thủ công và tiêu mục : ■ Làm sạch thủ công bằng ngâm khử khuẩn
Làm sạch bằng máy dùng dung dịch kiềm và khử khuẩn nhiệt	<ul style="list-style-type: none"><li>■ Bảo vệ ngâm dụng cụ</li><li>■ Đặt sản phẩm lên khay phù hợp cho việc làm sạch (tránh các điểm bị che khuất khi xả).</li></ul>	Xem mục: Làm sạch/khử khuẩn bằng máy kèm làm sạch sơ bộ thủ công và tiêu mục: ■ Làm sạch bằng máy dùng dung dịch kiềm và khử khuẩn nhiệt.

## Làm sạch khử khuẩn thủ công

- ▶ Trước khi khử khuẩn thủ công, làm ráo nước tối đa các dụng cụ để tránh làm loãng dung dịch khử khuẩn
- ▶ Sau khi làm sạch/khử khuẩn thủ công, kiểm tra bằng mắt các vết bẩn còn sót lại có thể nhìn thấy
- ▶ Lập lại quy trình làm sạch/khử khuẩn nếu cần thiết.

## Làm sạch thủ công bằng ngâm khử khuẩn

Pha	Bước	Nhiệt độ	Thời gian	Nồng độ	Chất lượng	Hóa chất
I	Làm sạch khử khuẩn	RT (lạnh)	>15	2	D–W	Hóa chất đậm đặc không chứa aldehyde, phenol và, QUAT;pH ~ 9*
II	Xả giữa kỳ	RT (lạnh)	1	-	D–W	-
III	Khử khuẩn	RT (lạnh)	15	2	D–W	Hóa chất đậm đặc không chứa aldehyde, phenol và, QUAT;pH ~ 9*
IV	Xả lần cuối	RT (lạnh)	1	-	FD-W	-
V	Làm khô	RT	-	-	-	-

D–W: Nước uống

FD–W: Nước tinh khiết (khử khoáng, số lượng vi sinh vật thấp: tối thiểu là nước uống)

RT: Nhiệt độ phòng

\*Khuyến cáo: BBraun Stabimed

- ▶ Lưu ý thông tin về bản chải để làm sạch và bơm tiêm dùng một lần phù hợp, xem Quy trình làm sạch và khử khuẩn hợp lệ..

### Pha I

- ▶ Ngâm ngập dụng cụ vào dung dịch khử khuẩn/làm sạch trong vòng tối thiểu 15 phút. Đảm bảo các bề mặt tiếp cận được làm ướt.
- ▶ Làm sạch sản phẩm bằng bàn chải phù hợp trong dung dịch đến khi các vết bẩn được chải sạch khỏi bề mặt.
- ▶ Nếu cần, chải các bề mặt không thấy vết bẩn bằng bàn chải phù hợp trong tối thiểu 1 phút.
- ▶ Cử động các bộ phận có thể chuyển động được, như các bộ đỉnh vít, các bộ phận nối... khi làm sạch.
- ▶ Xả rửa kỹ các bộ phận bằng dung dịch sát khuẩn (tối thiểu 5 lần) bằng bơm tiêm dùng một lần.

### Pha II

- ▶ Xả rửa/phụt rửa sản phẩm kỹ (tất cả các bề mặt có thể tiếp cận được) dưới vòi nước chảy.
- ▶ Cử động các bộ phận có thể chuyển động được, như các bộ đỉnh vít, khớp nối...khi xả rửa.
- ▶ Làm ráo nước hoàn toàn.

### Pha III

- ▶ Ngâm ngập dụng cụ vào dung dịch sát khuẩn.
- ▶ Cử động các bộ phận có thể chuyển động được, như các bộ đỉnh vít, khớp nối...khi xả rửa.
- ▶ Xả rửa các lòng ống của dụng cụ bằng bơm tiêm dùng một lần phù hợp tối thiểu 5 lần khi bắt đầu ngâm. Đảm bảo các bề mặt tiếp cận được đều được làm ướt.

#### Pha IV

- ▶ Xả rửa/Phụt rửa kỹ sản phẩm (tất cả các bề mặt có thể tiếp cận).
- ▶ Cử động các bộ phận có thể chuyển động được, như các bộ đỉnh vít, khớp nối... khi xả cuối cùng.
- ▶ Xả rửa các lòng ống của dụng cụ bằng bơm tiêm dùng một lần phù hợp tối thiểu 5 lần.
- ▶ Để ráo nước hoàn toàn.

#### Pha V

- ▶ Làm khô sản phẩm ở pha làm khô với thiết bị phù hợp (như khăn, khí nén); xem Quy trình làm sạch và sát khuẩn hợp lệ

### Làm sạch/ khử khuẩn bằng máy

#### Lưu ý

Thiết bị làm sạch và khử khuẩn phải được thử nghiệm và phê duyệt tính hiệu quả (ví dụ: phê duyệt của FDA hoặc dấu chứng nhận của CE theo tiêu chuẩn DIN EN ISO 15883).

#### Lưu ý

Thiết bị làm sạch và khử khuẩn sử dụng cho xử lý phải được sửa chữa và kiểm tra định kỳ thường xuyên.

### Làm sạch bằng máy dùng hoạt chất kiềm và khử khuẩn nhiệt

Kiểu máy: thiết bị làm sạch/khử khuẩn một buồng không có siêu âm

Pha	Bước	Nhiệt độ [°C/°F]	Thời gian [phút]	Chất lượng nước	Hóa chất/Lưu ý
I	Xả rửa sơ bộ	<25/77	3	D-W	-
II	Làm sạch	55/131	10	FD-W	■ Hóa chất đậm đặc, kiềm tính - pH = 13 - Hoạt chất bề mặt anion <5% ■ Dung dịch hoạt động 0.5 % - pH = 11*
III	Xả giữa kỳ	>10/50	1	FD-W	-
IV	Khử khuẩn nhiệt	90/194	5	FD-W	-
V	Làm khô	-	-	-	Theo chương trình dành cho thiết bị làm sạch và khử khuẩn

D-W: Nước uống

FD-W: Nước tinh khiết (khử khoáng, số lượng vi sinh vật thấp: tối thiểu là nước uống)

\*Khuyến cáo: Chất làm sạch kiềm Helimatic của BBraun

Kiểm tra các chất bẩn trên bề mặt bằng mắt sau khi làm sạch/khử khuẩn bằng máy.

### Đóng gói

- ▶ Đặt sản phẩm lên ngăn chứa hay lên khay phù hợp. Đảm bảo các lỗ rỉ cắt được bảo vệ.
- ▶ Đóng gói các khay phù hợp cho quy trình tiệt khuẩn (ví dụ trong các hộp đựng vô khuẩn của Aesculap).
- ▶ Đảm bảo việc đóng gói phải bảo vệ được các sản phẩm không bị tái nhiễm trong khi bảo quản.

### Tiệt khuẩn bằng hơi nước

- ▶ Kiểm tra chắc chắn để tác nhân tiệt khuẩn tiếp xúc với cả mặt ngoài và mặt trong của dụng cụ (ví dụ mở các van và vòi).
- ▶ Quy trình tiệt khuẩn hợp lệ

- Tệt khuẩn hơi nước theo quy trình chân không phân đoạn.
- Thiết bị tệt khuẩn hơi nước theo DIN EN 285 và được kiểm định theo DIN EN ISO 17665.
- Tệt khuẩn theo quy trình chân không phân đoạn ở nhiệt độ 134°C/thời gian 5 phút.
- ▶ Khi tệt khuẩn nhiều dụng cụ cùng lúc trong thiết bị tệt khuẩn hơi nước, cần đảm bảo không vượt quá tải trọng tối đa theo quy định của nhà sản xuất.

## Tiệt khuẩn tại thị trường Mỹ

- Aesculap khuyến cáo không nên tệt khuẩn dụng cụ thiết bị bằng đèn flash hay bằng hóa chất.
  - Có thể hoàn tất tệt khuẩn bằng chu trình tiền chân không chuẩn trong máy autoclave hơi nước.
- Để đạt chất lượng tệt khuẩn ở mức  $10^{-6}$ , Aesculap khuyến cáo các thông số sau

### Khay Orga/hộp đựng vô khuẩn của Aesculap (đáy có đục lỗ)

#### Các thông số của một chu trình tối thiểu

Phương pháp tệt khuẩn	Nhiệt độ	Thời gian	Thời gian làm khô tối thiểu
Tiền chân không	270 °F/275 °F	4 phút	20 phút

\* Aesculap đã kiểm định chu trình tệt khuẩn trên và có dữ liệu trong tài liệu. Việc kiểm định được hoàn tất trong hộp đựng vô khuẩn của Aesculap được FDA cho phép dùng để tệt khuẩn và bảo quản các sản phẩm. Các chu trình tệt khuẩn khác có thể phù hợp, nhưng các cá nhân hay bệnh viện không sử dụng phương pháp được khuyến cáo nên xem xét để kiểm định phương pháp thay thế bằng những kỹ thuật phòng thí nghiệm phù hợp. Hãy sử dụng các phụ kiện được FDA cho phép để duy trì sự vô khuẩn sau khi hoàn tất quy trình, như vỏ bọc, túi v.v

## Bảo quản

Bảo quản các dụng cụ vô khuẩn trong bao gói không cho phép vi trùng xâm nhập, tránh bụi, để ở nơi khô ráo, tối và nhiệt độ được kiểm soát.

## Kiểm tra bằng mắt thường, bảo dưỡng và kiểm tra chức năng



### THẬN TRỌNG

**Hư hỏng sản phẩm (rung giật/ăn mòn kim loại) nếu không bôi trơn đủ.**

▶ Trước khi kiểm tra chức năng, cần bôi trơn vít kẹp và vành xoay bằng dầu bảo dưỡng phù hợp đối với mỗi một quy trình tệt khuẩn tương ứng (ví dụ khi tệt khuẩn bằng hơi: phun mù dầu Aesculap STERILIT® I JG600 hay gió dầu bôi trơn Aesculap STERILIT® I JG598)

- ▶ Để nguội sản phẩm đến nhiệt độ phòng.
- ▶ Sau khi hoàn tất mỗi chu trình làm sạch, khử khuẩn và làm khô, kiểm tra lại sản phẩm đã khô, sạch, có thể vận hành được, và không bị hư hại (ví dụ tấm cách nhiệt bị hỏng hay các bộ phận bị thủng, lỏng, cong, hỏng, mài mòn, nứt, gãy).
- ▶ Làm khô sản phẩm nếu còn ẩm ướt.
- ▶ Lập lại quy trình làm sạch và Khử khuẩn khi sản phẩm còn bẩn hay bị nhiễm bẩn.
- ▶ Kiểm tra sản phẩm đã hoạt động được đúng cách chưa.
- ▶ Để riêng ngay những sản phẩm bị hư hỏng hay không hoạt động được và gửi cho bộ phận dịch vụ kỹ thuật của Aesculap, xem Dịch vụ kỹ thuật.
- ▶ Kiểm tra sự tương thích với các sản phẩm phối hợp.

## Dịch vụ kỹ thuật



**Nguy cơ bị hư hỏng và/hoặc sự cố!**

▶ Không sửa đổi sản phẩm

## CẢNH BÁO

- ▶ Khi cần dịch vụ kỹ thuật hay sửa chữa, vui lòng liên hệ với cơ quan đại diện của B.Braun/Aesculap tại quốc gia sở tại.

Các sửa đổi thiết bị kỹ thuật y tế có thể làm mất quyền được đảm bảo/ bảo hành và bị thu hồi giấy phép sử dụng.

Dịch vụ kỹ thuật Aesculap

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / CHLB Đức

ĐT: +49 (7461) 95-1602

Fax: +49 (7461) 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Hoặc ở Mỹ:

Aesculap Inc.

Dịch vụ Kỹ thuật Attn Aesculap

615 Lambert Pointe Drive

Hazelwood

MO, 63042

Đường dây nóng sửa chữa Aesculap

ĐT: +1 (800) 214-3392

Fax: +1 (314) 895-4420

Địa chỉ cung cấp các dịch vụ khác có thể lấy từ các địa chỉ trên.

### **Thải bỏ**

► Tuân thủ các quy định quốc gia khi xử lý hay tái chế sản phẩm, các bộ phận hay bao gói sản phẩm!

### **Nhà phân phối ở Mỹ/Liên hệ ở Canada để biết thông tin sản phẩm và khiếu nại**

Aesculap Inc.

3773 Corporate Parkway

Center Valley, PA, 18034,

Hoa kỳ

**TA-Nr. 013729 11/12 V6 Änd.-Nr. 46258**